

English Dao De Jing Lesson 25

The devine law is a stream overflowing left and right.
定 主 系 表 伴随状语
直译：神的法则（大道）就是一条河流，充满宇宙。
overflow [əʊvə'fləʊ] vi. 溢出；泛滥；充溢 n.充满，洋溢；泛滥；超值；溢值 vt.使溢出；使泛滥；使充溢
大道泛兮，其可左右。
左右：代指掌控万物和宇宙。

All things grow from it, and it never turns away.
定 主 谓 地状 主 状 谓 地状
直译：万物从这里诞生，而大道从不断绝。
万物持之以生而不辞，

It achieves the deed without the fame.
主 谓 宾 条件
直译：做成大事但不据为己有。
deed [di:d] n. 行动；功绩；证书；[法] 契据 vt. 立契转让
词源：来自PIE *dhe，做，建立，树立。来自古英语dæd（最早出自原始日耳曼语）。
功成不名有。

It breeds all things but will not claim to be their lord.
主 谓 定 宾 状 谓 宾
直译：它（大道）孕育万物但是并不宣称作为他们的主宰。
lord [lɔ:d] n. 主；上帝 int. 主，天啊 vt. 使成贵族 vi. 作威作福，称王称霸
词源：来自古英语hlafweard,即管面包的人，一家之主，
来自hlaf,面包，词源同loaf，weard，看管，
词源同ward，guard 对应拉丁语Dominus，主，上帝。后用于敬称。
衣养万物而不主，
衣养：覆盖，代指“衣食”。

So it may be called "Little".
直译：所以道可被称为“渺小（代指不去影响万物）”。
常勿欲可名为小。

All things cling to it, but it will not claim to be their master.
定 主 谓 地状 主 状 谓 宾
直译：万物依附于它，但是它并不以为自己为主宰。
万物归焉而不为主，

So it may be called "Great".
直译：所以可以被称为“伟大”。
可名为大。

As it never claims to be great, so it becomes great.
原因状语从句 主 系 表
直译：正是因为大道不自以为伟大，所以它才变得伟大。
以其终不自为大，故能成其大。

Keeping the great image in mind, you may go everywhere.
条件状语 主 谓 地状
直译：掌握天地法象的人，你可以去任何地方。
执大象，天下住。

Wherever you go, you bring no harm but safety, peace and security.
让步状语从句 主 谓 定 宾 宾2
直译：无论你去到哪里，你非但不会带来伤害，带来的是安详，和平和安全。
往而不害，安平太。

Music and food may attract travelers.
主 主2 谓 宾
直译：音律和美食可以吸引过路人。
乐与饵，过客止。

The devine law is tasteless when it comes out of mouth.
主 系 表 时间状语从句
直译：当大道至理从口中说出来时，是食之无味的。
道之出口，淡乎其无味。

It is invisible when looked at, inaudible when listened to, and inexhaustible when used.
主系 表1 时状1 表2 时状2 表3 时状3
直译：当你看大道时，它是无形的，当你倾听大道时，它是无声的；当使用大道时，它是无尽的。
识之不足见，听之不足闻。用之不足既。
既：尽头。

Inhale before you exhale!
谓 时间状从
直译：要想收合它，必先扩张它。
将欲歛之，必固张之。

Strengthen what is to be weakened!
谓 宾语从句
直译：想要削弱，必先增强。
将欲弱之，必固强之。

Raise what is to fall!
谓 宾语从句
直译：想要废除，必先推举它。
将欲废之，必固兴之。

Give before you take!
谓 时间状语从句
直译：想要夺取，必先给予。
将欲取之，必固与之。

Such is the twilight before the day.
表 系 主 时状
直译：这是一天开始前的黎明之光。
twilight [ˈtwɔːlɪt] n. 黄昏，暮色；衰退期，朦胧状态
adj. 虚幻的；模糊的，朦胧的
是谓微明。

The soft and weak may overcome the hard and strong.
主 谓 宾
直译：柔弱可以战胜刚强。
柔弱胜刚强。

Fish should not go out of deep water.
主 谓 地状
直译：鱼不可离开水。
鱼不可脱于渊，

The sharpest weapon of a state should not be shown to others.
定 主 定 谓 地状
直译：一个国家最锐利的武器不应该展示给他人。
国之利器不可以示人。

The divine law will not interfere, so there is nothing it cannot do.
主 状 谓 表 系 主 定从
直译：大道从不干涉，但是没有事情是它不能做的。
道常无为而无不为。

If rulers can following it, everything will be done by itself.
条件状语从句 主 谓 宾
直译：如果统治者遵循天道，那么万物会按照自然规律发展。
猴王若能守之，万物将自化。

If there is desire to do anything, I shall control it with nameless simplicity.
条件状语从句 主 谓 宾 方状
直译：如果有做任何事的欲望，我应该通过无名（大道）的质朴来掌控它。
化而欲作，吾将镇之以无名之朴。

Without desire, there will be tranquility, and the world will be peaceful by itself.
条状 表 系 主 主 系 表 方状
直译：没有私欲，就会获得内心宁静，并且世界将由自己变得宁静。
tranquility [træŋ'kwɪləti] n. 宁静；平静
不欲以静，天下将自定。